

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЛЛИЦИЗМОВ
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(на материале лексико-семантической группы «Блюда, напитки»)

Галлицизмы, как и ряд других заимствований, уверенно вошли в тезаурус современного русскоговорящего человека, однако, следует отметить, что процесс их адаптации на всех языковых уровнях носил длительный характер, а в некоторых случаях является незавершенным до настоящего времени. Цель данного исследования – выявить особенности семантической трансформации галлицизмов лексико-семантической группы «блюда, напитки». Работа выполнялась на материале заимствований из французского языка, извлеченных методом сплошной выборки из словаря В. И. Даля, Д. Н. Ушакова и Т. Ф. Ефремовой.

В ходе исследования были определены четыре основных вида трансформаций галлицизмов: расширение (*filet* – *филе*: ‘всякая вязанная сеткою работа, ячеистое вязанье, как вяжут рыбацьи сети’; ‘филейная часть говядины’ стало ‘мясом высшего сорта из средней части хребта туши’; ‘вообще – куском мяса или рыбы, очищенным от костей кушанье из такого мяса или рыбы’; ‘(спец.). вышивкой на нитчатой сетке.’), сужение (*vinaigrette* – *винегрет*: ‘окрошка, но без кваса, а с приправою уксуса, горчицы и пр., холодное, смесь всячины’ стало ‘холодным кушаньем в виде смеси мелко нарезанных овощей (куда обязательно входит свекла, иногда рыба или мясо), приправленным растительным маслом, уксусом и т.п.’; ‘перен. разг. совокупностью или смешением чего-л. разнородного, разнообразного.’), изменение/обновление значения (*compote* – *компот*: ‘вареные плоды, подслащенные, иногда с пряностями; взвар. компотный, взварный или взваровый.’ стало означать ‘сладкое кушанье из фруктов и ягод, сваренных в воде с добавлением сахара.’; ‘смесь сушеных фруктов и ягод, используемая для приготовления такого кушанья.’; ‘перен. разг. смесь чего-л. Разнообразного, не всегда совместимого.’), а также устаревание значения (*orgeat* –

оржад: 'миндальное молоко с водой и сахаром' стал 'прохладительным напитком различных способов приготовления, обычно из миндального молока с сахаром. (устар.)', однако в современном русском языке слово вернуло свою актуальность благодаря активной пропаганде здорового образа жизни, а также оно используется в рамках узкой специализации – барное дело). В составе данной ЛСГ только две не изменили своего значения (*champignon* – *шампиньон*: 'съедобный серовато-белый гриб семейства пластинчатых, нередко выращиваемый в промышленных масштабах'; *sabayon* – *сабайон*: 'подливка из взбитых с сахаром желтков, вина и пряностей'; 'напиток, приготовляемый подобным образом').

В результате исследования было установлено, что наиболее активным видом трансформации галлицизмов в рамках ЛСГ «блюда, напитки» является устаревание (утрата) значения – 75 %, что, безусловно, вызвано рядом экстралингвистических факторов.